



Questions for the public consultation "Europeana - next steps" Preguntas para la consulta pública "Europeana - próximos pasos"

The present document complements the Commission Communication on 'Europeana – next steps' with a series of questions for consultation. Interested parties are invited to submit their comments on all or some of the questions **by 15 November 2009** to:

European Commission, Directorate General for Information Society and Media
Unit 'access to information', EUFO 2281

Rue Alcide de Gasperi

L-2920 Luxembourg

or by e-mail to: ec-digital-libraries@ec.europa.eu

Contributions will be published on the digital libraries website of the Commission, unless requested otherwise by the organisation/person submitting them.

The questions of this consultation all have a direct impact on the future development of Europeana. Some of the questions - in particular questions 7-10 - also have more general policy implications for the digitisation, accessibility and use of content from cultural institutions. The replies to these questions will feed into the further policy development in areas such as the re-use of public sector information and copyright related questions for the digitisation and online accessibility of cultural material. In the latter area the questions complement the work undertaken by the Commission in the context of the Green Paper on copyright in the knowledge economy and the follow-up Communication. Where relevant, the results of the consultation will be taken up and further discussed in stakeholder groups and working groups with Member States' representatives.

El presente documento complementa la Comunicación de la Comisión sobre «Europeana - próximos pasos» con una serie de preguntas para la consulta. Las partes interesadas están invitadas a presentar sus comentarios sobre todas o algunas de las preguntas hasta el 15 de noviembre de 2009 a: Comisión Europea, Dirección General de Sociedad de la Información y Medios de Comunicación -Unidad de acceso a la información-, EUFO 2281

Rue Alcide de Gasperi L-2920 Luxemburgo o por e-mail a: ec-digital-libraries@ec.europa.eu

Las contribuciones se publicarán en el sitio web de las bibliotecas digitales de la Comisión, a menos que se solicite lo contrario desde la organización/persona que las envíe. Las preguntas de esta consulta tienen un impacto directo sobre el futuro desarrollo de Europeana. Algunas de las preguntas - en particular las preguntas 7-10 - también tienen implicaciones más generales sobre política de digitalización, de accesibilidad y sobre el uso de contenidos procedentes de instituciones culturales.

Las respuestas a estas preguntas se utilizarán en el desarrollo de políticas en ámbitos, como la de reutilización de la información del sector público y los derechos de propiedad intelectual de las cuestiones relacionadas con la digitalización y la accesibilidad en línea del material cultural. En este último ámbito, las preguntas complementan la labor realizada por la Comisión en el marco del *Libro Verde sobre derechos de autor en la economía del conocimiento* y el seguimiento de la Comunicación. Cuando sea pertinente, los resultados de la consulta serán discutidos dentro de los grupos interesados y grupos de trabajo con los representantes de los Estados miembros.

Questions for consultation // Preguntas para la consulta

General // General

Question 1 // Pregunta 1

Which orientations would you suggest for the future development of Europeana as a common access point to Europe's cultural heritage in the digital environment?

¿Qué orientaciones sugiere para el futuro desarrollo de Europeana como punto de acceso común al patrimonio cultural de Europa en el entorno digital?

Promoting participation of all countries. Increasing and diversifying contents.

Promover la participación de todos los países. Incrementar y diversificar el contenido.

Question 2 // Pregunta 2

Which features should be given priority in the further development of the site?

¿Qué características deberían ser prioritarias en el desarrollo del sitio?

Increase full-text content in the case of the books and documents.

Incrementar los contenidos a texto completo en el caso de los libros y documentos

Question 3 // Pregunta 3

Has Europeana struck the right balance between making Europe's digitised cultural heritage searchable through a common entry point and at the same time giving visibility to the institutions that contribute the material, or should the material accessible through Europeana be presented in a more unified way?

¿Ha conseguido Europeana el equilibrio adecuado entre hacer recuperable el patrimonio cultural europeo digitalizado a través de un punto de entrada común y al mismo tiempo, dar visibilidad a las instituciones que contribuyen con los materiales, o

debería presentarse el material accesible a través de Europeana de manera más unificada?

Visibility of the owner institution remains difficult. The fact that Europeana is an aggregator sometimes displaying other aggregators gives often little visibility to institutions holders.

La visibilidad de la institución propietaria continua siendo difícil. El hecho que Europeana sea un agregador que en ocasiones visualiza otros agregadores da poca visibilidad a las instituciones titulares.

Question 4 // Pregunta 4

How should Europeana further develop its own autonomous identity?

¿Cómo debería desarrollar Europeana su propia identidad autónoma?

Content and promotion contribution should be enforced by participant States.

Se necesita más promoción y contribución de contenidos por parte de los Estados participantes.

Question 5 // Pregunta 5

Should there be minimum requirements for the content brought into Europeana by the contributing organisations (e.g. minimum viewing or use options)? If so, who should be responsible for defining and imposing these minimum requirements?

El contenido puesto a disposición de Europeana por las organizaciones contribuidoras debería responder a unos requisitos mínimos (por ejemplo en relación a las posibilidades de visualizaciones o de utilización). ¿En este caso quién debería ser responsable de definir e imponer estos requisitos mínimos?

Requirements should not be a disincentive to participation. All content submitted should follow international digitisation and metadata standards.

An Europeana Commons licence should be developed, based on Creative Commons, whenever possible.

Should as a priority, even the basic rule, the incorporation of full text.

The requirements should be agreed between participants and tend to basic European standards.

Los requisitos deben ser básicos para fomentar la participación. Es recomendable seguir las normas de digitalización y estándares de metadatos de carácter internacional.

Debería desarrollarse el uso de licencias abiertas basadas en Creative Commons, cuando sea posible.

Debería establecerse como prioridad, incluso como norma básica, la incorporación de full text.

Los requisitos deberían ser acordados entre los participantes y tender a unas normas básicas europeas.

Content for Europeana // Contenido de Europeana

Question 6 // Pregunta 6

Which categories of content are so important for the users that Member States and their cultural institutions should be encouraged to make them available through Europeana? What measures can be taken to ensure the availability of these works through Europeana?

¿Qué categorías de contenido son tan importantes para los usuarios que los Estados miembros y sus instituciones culturales deberían ser alentados a ponerlos disponibles a través de Europeana? ¿Qué medidas pueden adoptarse para garantizar la disponibilidad de estas obras a través de Europeana?

Main categories such as museum objects, historical photography and historical audiovisual, television archives should be taken into consideration. Not to forget minority sectors and culture and popular traditions. Promoting participation and opening lines to web.2 participation.

Las principales categorías son los objetos de museo, la fotografía histórica y material audiovisual histórico y archivos de televisión. No olvidar las minorías, la cultura y tradición popular.

Promover la participación y abrir líneas de participación web.2.

Question 7 // Pregunta 7

What is the best way to encourage cultural institutions and rightholders to take into account cross-border access - including through Europeana - in their agreements on digitisation and dissemination of in-copyright material? Which legal or practical barriers to this cross-border access need to be addressed?

¿Cuál es la mejor manera de alentar a las instituciones culturales y a los titulares de derechos a tener en cuenta el acceso transfronterizo - incluyendo a través de Europeana - en sus acuerdos sobre la digitalización y difusión de material protegido por los derechos de autor? ¿Qué barreras legales o prácticas para este acceso transfronterizo deben abordarse?

Intellectual property law should have a minimum mandatory points to be followed by all Member States. In the digital environment that is very important.

The issue of orphan works should be solved. It is necessary to encourage the use of open licenses. An agreement should be raised as for how to resolve major existing differences among international laws (eg. USA).

La legislación de propiedad intelectual debería tener unos puntos mínimos de obligado cumplimiento para todos los Estados miembros. En el entorno digital esto es muy importante.

Habría que resolver el tema de las obras huérfanas. Habría que fomentar el uso de licencias abiertas. Habría que acordar cómo resolver las diferencias más importantes legales existentes a nivel internacional (por ej. EUA).

Question 8 // Pregunta 8

How can the difference in the level playing field for digitising and making accessible older works between the US and Europe (in particular the 1923 cut-off date in the US, that places all material from before 1923 in the public domain) be addressed in a pragmatic way (e.g. better databases of orphan and out-of-print works, a cut-off point that imposes lower requirements for diligent search in relation to orphan works)?

¿Cómo se puede responder de manera pragmática a la diferencia de contexto entre los Estados Unidos y Europa en lo que se refiere a la digitalización y accesibilidad de obras antiguas (esta diferencia es la fecha límite de 1923 en los EE.UU., que pone todo el material anterior a 1923 en dominio público) (por ejemplo, mejores bases de datos de las obras huérfanas y obras descatalogadas, un punto de corte que imponga disminuir los requisitos de búsqueda diligente en relación con las obras huérfanas)?

A cut-off point is a practical and understandable solution.

The existence of an orphan works and out-of-print database would also be helpful in cases where such works have already been digitised by a library: this kind of database would prevent an orphan work being digitised twice. Managing this database would require good coordination at European level, including all sectors involved (EU, Member States, libraries, private sector and collecting societies...).

El establecimiento de una fecha límite es una solución práctica y de fácil aplicación. La existencia de una base de datos sobre obras huérfanas y descatalogadas también sería una ayuda en los casos que las obras ya hubieran sido digitalizadas por una biblioteca, así se evitaría que la obra fuera digitalizada una segunda vez. Para una buena gestión de esta base de datos haría falta una buena coordinación a nivel europeo incluyendo a todos los sectores implicados (UE, Estados miembros, bibliotecas, sector privado y entidades de gestión...).

Question 9 // Pregunta 9

What policies should be adopted to avoid that the process of digitisation itself creates new types of sui generis copyright that, in turn, could create barriers to the dissemination of digitised public domain material?

¿Qué políticas deberían adoptarse para evitar que el proceso de digitalización mismo cree nuevos tipos de derecho sui generis que, a su vez, podrían crear obstáculos a la difusión de materiales digitalizados de dominio público?

Access must be ensured for museums, libraries, archives, schools and scholarly institutions for preservation, research and educational purposes.

Debe asegurarse el acceso para museos, bibliotecas, archivos, escuelas y entorno académico con fines de preservación, investigación y educativos.

Question 10 // Pregunta 10

*What measures can be taken to ensure that cultural institutions make their **digitised public domain material** accessible and usable in the widest possible way on the Internet? Should there be minimum requirements for the way in which digitised public domain content is made available through Europeana?*

¿Qué medidas pueden adoptarse para garantizar que las instituciones culturales pongan su material digitalizado en dominio público accesible y utilizable en la forma más amplia posible en Internet? ¿Deberían haber condiciones mínimas respecto a la forma en que los contenidos digitalizados en dominio público estén disponibles a través de Europeana?

Promoting the balance between public interest and digital enterprises. It should encourage the fair use of works under copyright. Metadata should include information on each work rights status.

Fomentar el equilibrio entre el interés público y las empresas digitales.

Se debe fomentar la formación en el uso honrado de las obras sujetas a derechos. Los metadatos deben incluir la información sobre el estado de derechos de cada obra.

Financing and governance // Financiación y gestión

Question 11 /Pregunta 11

Which financing model would reflect a fair distribution between Community funding, Member States' funding and private funding, taking into account that the aim of Europeana is to give the widest possible access to Europe's cultural heritage at pan-European level? Could Europeana be financed solely by national cultural institutions or by private funding?

¿Qué modelo de financiación representaría una distribución equitativa entre la financiación comunitaria, la de los Estados miembros y la del sector privado, teniendo en cuenta que el objetivo de Europeana es dar el mayor acceso posible al patrimonio cultural europeo a los europeos? Europeana podría ser financiada exclusivamente por las instituciones culturales estatales o por el sector privado?

The private sector participation should be held within limits that do not put in danger the project's visibility nor its independence.

The system of collaboration between the participating States must be standardized.

La participación del sector privado debe estar dentro de unos límites que no pongan en peligro la visibilidad del proyecto ni su independencia.

Debe estandarizarse el sistema de colaboración entre los Estados participantes.

Question 12 // Pregunta 14

Is sustained European Union funding for the basic operations of Europeana necessary and justified for the period after 2013? What type of European funding instrument could best be used?

Es necesario y justificado que la Unión Europea asegure una financiación para las operaciones básicas de Europeana después de 2013? ¿Cuál sería el mejor instrumento de financiación europeo para utilizar?

Stable funding should be sought.

Debe buscarse una financiación estable.

Question 13 // Pregunta 13

Which governance structure for Europeana would best fit the preferred financing model (as indicated under question 11)? Should there be a role in the governance structure for organisations other than content providers?

¿Qué estructura de gestión para Europeana correspondería mejor al modelo de financiación referido (como el indicado en la pregunta 11). ¿Debería tener un papel en la estructura de gobierno para organizaciones que no sean proveedoras de contenido?

Promoting participation and encouraging the cooperation with content should be a model

Debe promoverse la participación y debe fomentarse la colaboración con contenidos.

Question 14 //Pregunta 14

How can private involvement in Europeana best take shape (e.g. through sponsoring, through technological partnerships, through links from Europeana to the sites of publishers and other rightholders where the user can buy in-copyright content, or through another type of partnership)?

¿Cuál es la mejor forma de hacer partícipes al sector privado en Europeana (por ejemplo, a través de los patrocinadores, a través de colaboradores tecnológicos, a través de enlaces de Europeana a los sitios de los editores y otros titulares de derechos, donde el usuario pueda comprar el contenido sujeto a derechos de autor, o mediante otro tipo de colaboración).

The private sector can participate in due measure. The project must preserve its independence without receiving any harm.

El sector privado puede participar en su justa medida. El proyecto debe mantener su independencia y no ser perjudicado.

Question 15

How can private sponsorship of Europeana best be stimulated? Are commercial communications on the Europeana site acceptable, and, if so, what type of commercial communications (e.g. logos of sponsors, promotion of specific products)?

¿Cómo se podría estimular al sector privado en la colaboración? La publicidad comercial es aceptable en Europeana, y, si lo es, qué tipo de publicidad (logos de sponsors, promoción específica de productos...)?

Cooperation could be stated by using logos. In case of services or products, those should be selected and related to the project. These services must give a value service to users.

In no way the private participation can overshadow business of the public cultural target.

La colaboración podría ser publicitando logos. En caso de servicios o productos deberían estar seleccionados y relacionados con el proyecto. Estos servicios deben dar un servicio de valor para el usuario.

En ningún caso el objetivo comercial puede eclipsar un objetivo cultural público.

Question 16

Should there be a contribution (financial or other) in exchange for the links from Europeana to sites with content for which the user has to pay? Can a model such as that of Gallica 2, providing links from the site of the Bibliothèque Nationale de France to the content on the sites of French publishers, be transposed to Europeana?

¿Debería haber una contribución (financiera o de otro tipo) a cambio de los enlaces a sitios proporcionados por Europeana a sitios con contenido de pago para el usuario?

¿Puede un modelo como el de Gallica 2, proveer enlaces del sitio de la Bnf al contenido de los sitios de los editores franceses, trasladarse a Europeana?

It could be transposed to Europeana in a balanced way. The basic concept of the Europeana project must always be respected. Europeana should primarily focus on public and cultural interest.

Podría trasladarse a Europeana en su justa medida. Siempre debe respetarse el concepto fundamental del proyecto Europeana. Europeana debe centrarse prioritariamente en los intereses públicos y culturales.